

СТАРΟΣЛАВЯНСКИЕ НИШТЬ — ОУБОГЪ — НЕБОГЪ — БѢДНЪ — МАЛОМОШТЬ

Андрей С. ЛЬВОВ, Москва

Задача настоящей статьи — это, прежде всего, установление, в каких памятниках старославянской письменности, сколько раз и в каких значениях встречаются названные слова. Далее делается попытка объяснения того, по какой причине начинается безразличное употребление одного слова вместо другого или введение нового слова вместо ранее употреблявшегося и т. д. В поисках объяснений этих явлений приходится обращаться и к этимологии слова и к данным современных славянских языков.

Поскольку возникшие где-то, видимо, на территории Византии переводы церковных книг на один из архаических для своего времени южнославянских диалектов¹ первоначально широкое

¹ Антоний-Емил Тахиаос в статье «Создание и деятельность литературного круга Константина-Кирилла до моравской миссии» допускает, что в первоначальных переводах отразился местный славянский диалект Вифинии и фемы Опсикий в Малой Азии, где «славянское население существовало . . . еще до эпохи Кирилла и Мефодия» (см. Константин Кирил философ. Доклады от симпозиума, посветен на 1100-годишнина от смъртта му. София, 1971, стр. 291 и сл.).

Еще в 1960 г. нами было высказано предположение, что в середине IX в. существовала группа лиц, занимавшихся, видимо, под руководством Мефодия переводом греческих церковных книг на славянский язык (см. А. С. Львов, Някои въпроси от кирилometодиевската проблематика. Български език, год. X, кн. 4, 1960, стр. 316). Позже в 1969 г. мы пришли к мнению что эта группа занималась переводом в монастыре Полихрон, где Мефодий был игуменом (см. А. С. Львов. По поводу упоминания о Мефодии в календаре Охридского апостола. Изучение русского языка и источниковедение, М., 1969, стр. 54). Через два года на основании дополнительных фактов мы уже вполне уверенно высказались в пользу того, что старославянская письменность и первые переводы появились именно в монастыре Полихрон (см. А. С. Львов, О пребывании Константи-

применение получили в западнославянском крае, где практика переводов была продолжена и расширена, а затем вся эта литература после 885 г. распространилась в Болгарии, то естественно оказываются поиски отражения особенностей местных диалектов на языке как переводов, так и поздних переработок уже существовавших текстов.

В этом плане писалась наша книга *Очерки по лексике памятников старославянской письменности* (М., 1966). В том же плане рассматриваются слова, упомянутые в заглавии данной статьи.

Рассмотрение материала начинаем с евангелий. Названные слова в 5 списках евангелий встречаются в следующем количестве:

Название пам-ка	Слова	Ништѣ	Оубогѣ	Оубожество	Бѣдѣнь	Маллоиштѣ
Ас		14	3	—	1	—
Сав		13	2	1	1	—
Остр		18	2	—	1	—
Зоґр		19	4	—	2	2
Мар		20	4	—	3	2
Итого:		84	15	1	8	4

Примечание. Слово *небогѣ* в евангельских текстах отсутствует.

Ништѣ в таком написании зафиксировано в Л XVI, 20, ср.: *ништѣ же бѣ етерѣ ѿне емь лазорѣ* (Зоґр, Сав; *Лазарѣ*. — Ас, Мар; *Лазарѣ*. — Остр), *πρωτος δε τις ονοματι Λαζαρος*. В этом месте в Ас читается *оубогѣ*. Кроме этого, Мф V, 3 в Ас читаем: *блаженни*

на философа в монастыре Полихрон. Советское славяноведение, 1971, № 5, стр. 80—86).

А.-Е. Тахиаос в указанной статье, кажется, не зависимо от нас, в вопросе о месте происхождения славянской письменности пришел к тому же выводу, что и мы.

Таким образом, по имеющимся данным, упомянутый архаический даже для середины IX в. славянский диалект, на который впервые переведены греческие церковные книги, существовал, как окраинный, на указанных А.-Е. Тахиаосом территориях Малой Азии.

нищи дѣлѣ , в остальных списках: ништиі, *Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι*. Во всех остальных случаях находим только членную форму ништиі, ср. примеры: ништиі благовѣстествоуѣтъ (Мф XI, 5 Ас), *Πτωχοὶ εὐαγγελίζονται*; иди и продаждѣ имѣние твое и даждѣ нищимѣ (Мф XIX, 21 Ас), *ἔλαγε πώλησόν σου τὰ ἐπάρχοντα καὶ δός πτωχοῖς*; всегда во ништаѣ имате съ... собоѣ (Мф XXVI, 11 Ас). ... *τοὺς πτωχοὺς*; вѣнѣ же оумрѣти нищогоумоу (Л XVI, 22 Ас) ... *τὸν πτωχόν*; о нищихѣ печадше сѣ (И XII, 6 Ас). ... *περὶ τῶν πτωχῶν* и т. д.

Таким образом, в евангелиях словом ништѣ, ништии переведено греч. *ὁ πτωχός*. По форме рассматриваемое слово является субстантивировавшимся прилагательным.

Оубогѣ в указанных апракосах употреблено дважды Л XXI, 2—3 в тексте: видѣвѣ же етерѣ вѣдовицѣ оубогѣ . вѣмѣтанѣшѣ тоу . дѣвѣ лептѣ . и рече ... ѣко вѣдовица сѣ оубога . боле вѣсѣхѣ вѣврѣже (Ас), *εἶδεν δὲ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά, καὶ εἶπεν ... οὐκ ἦ χήρα ἢ πτωχὴ αὐτῆ πλείον παντῶν ἔβαλεν*.

Употребление в первом случае оубогѣ, возможно, объяснит греч. *πενιχρὰν* 'бедную неимущую', но во втором случае, как видим, слову оубога соответствует *ἢ πτωχὴ*. Заметим, что в памятниках же старославянской письменности нет случая, когда ништѣ встречалось бы в формах женского рода.

Приведенный текст повторяется Мк XII, 42—43: *ἰ пришьдѣши едина вѣдовица оубога . вѣврѣже дѣвѣ лептѣ рече имѣ ... ѣко вѣдовица сѣ оубогаѣ . множае вѣсѣхѣ вѣврѣже* (Зогр, Мар), в греч. так же, как и Л XXI, 2—3, но на первом месте *πτωχὴ* и на втором — *ἢ πτωχὴ*.

По мнению К. Горалка, Л XVI, 20 чтение оубогѣ в Ас — результат подведения под текст четвероевангелия.² Таким же образом возможно объяснить и употребление Л XXI, 2—3 слов оубогѣ и оубога как подведение к тексту Мк XII, 42—43 (об этом специально ниже).

Оубожество употреблено в Сав Л XXI, 4: *вси во сѣ отѣ избытка вѣврѣгоша дарѣ вѣн . а сѣ (т. е. вѣдовица оубога — А. Л.) отѣ вбожѣства своѣго . все имѣние своѣ вѣврѣже*, в других списках на месте отѣ вбожѣства читается отѣ лишеньѣ, что точнее соответствует греч. *ἐκ τοῦ ὑστερήματος*. В других местах евангелий, а также в других памятниках *τὸ ὑστερημα* обычно переводится лишение.³ Едва ли возможно иное

² К. Horálek, *Evangeliáře a čtveroevangelia*. Praha, 1954, стр. 112.

³ *Slovník jazyka staroslověnského*, т. II. Praha, 1973, стр. 131.

объяснение, как замену в Сав отъ лишеньѣ новымъ отъ збожѣства. Подобныя замены в Сав не единичны.⁴

В апракосахъ вѣдъныи читается Л XIV, 21: изиди скоро на распятыѣ. и стгыни града. и нищамъ и вѣдъныи . и хромыи и слѣпыи въведи сѣмо (Ас, в остальныхъ такъ же, только в Мар. вместо скоро читается ѡдро), ... *τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους*. В приведенномъ контексте *ἀναπήρους* видимо, следуетъ понимать какъ 'искалеченный' или 'бес- сильный', ср. болг. *беден* 'несчастный', 'маломощный'; с.-хорв. *бедан*, 'несчастный' жалкий', 'бедный'. Помимо приведенного текста, в тетрахъ вѣдънъ употреблено еще Мф XVIII, 8: добръѣ ти есть вънити въ животъ хромоу ли вѣдноу. нежъ двѣ рѣцѣ и двѣ нозѣ имѣшту въврженоу быти въ огнь вѣчны (Мар, в Зогр такъ же, но списка XII в.) ... *ἔστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ κυλλόν*. Здесь вѣдноу передаетъ греч. *κυλλός*, 'кривой'.

По-видимому, основнымъ значениемъ вѣдънъ было 'искалеченный', т. е. 'горбатый', 'согнутый', 'безрукий' и т. д., поскольку оно не включаетъ в себя понятие хромого и слепого.

Слово маломощъ употреблено Мк IX, 43: і аште съблажнѣеть тѣ рѣжа твоѣ. отъсѣци ѡ . добръѣ (добрѣѣ. — Мар) ти есть маломощныи въ животъ вънити неже ли обѣ рѣцѣ имѣшту іти въ ѣонѣ (Зогр; вѣдъникомъ. — Ник), *κυλλός*, по контексту 'однорукий'; Л XIV, 13: егда твориши пирѣ. зови ништамъ маломощи. хромы, слѣпы (Зогр, Мар; вѣдъники. — Ник); Л XIV, 21, какъ видели, читается нищамъ и вѣдъныи; Л XIV, 13 и 21 в оригинале: *πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους*.

Мк IX, 43 и Л XIV, 13 в апракосы не входили, поэтому имеются основания предполагать, что эти места переведены в Моравии при составлении тетра. В. Ягич не сомневался в томъ, что маломощъ, поскольку оно находитъ соответствие только в чеш. и словц. *malomos*, *malomocný*, *malomocenství* введено в евангельские тексты в Паннонской области.⁵

Какъ указываетъ Ягич, в апостоле преобладаетъ употребление слова нищъ, а оубогъ тамъ редко, в частности, 2 посл. коринф. IX, 9 читается оубогыи,⁶ но это место в праксапостолъ не входило,

⁴ См.: В. Погорелов, Опытъ изучения текста Саввиной книги. *Sborník filosofické fakulty University Komenského v Bratislavě*, Ročn. V, číslo 46 (1), 1927, стр. 36—69.

⁵ V. Jagić, *Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*, Berlin, 1913, стр. 269.

⁶ Тамъ же, стр. 408.

потому что оно вообще ни в какие чтения церковных служб не включено; 2 посл. коринф. IX и то только стихи 12—15 находим в чтении в среду 12-ой недели всех святых рядом с Мк III, 20—27. Последнее в кратком апракосе отсутствует (см. Ас, Сав, Остр и др.), соответственно и в праксапостоле отсутствует указанное место из 2 посл. коринф. IX, 12—15 (см., например, Охрид ап). Объясняется это, как известно, тем, что после пятидесятницы в евангелие-апракос и праксапостол входят только чтения по субботам и воскресеньям. В Ен ап только дважды встречается нищь (см. лл. 156,13; 236,11).

В Син пс нищь употреблено 36 раз, из них три раза на месте греч. *πενής*, остальные на месте *πτωχός*. Помимо этого, греч. *πτωχεία* здесь 5 раз переведено словом ништета. Дважды греч. *πτωχεύωειν* переведено глаголом обвништати. Приведем примеры: нищь і воля есмь азъ (LXVIII, 30), *πτωχός*; ѣдытъ ништи и насытътъ сѧ (XXI, 27), в греч. *πένητες*; даеть въсхѣтити ништаго (IX, 30). *πτωχόν*; въ грѣдості нечѣстиваго възгараеть сѧ нищѣі (IX, 23; ништин. — Болон; нищи. — Вен), *ὁ πτωχός*; изнеможе ништетоѡж крѣпость моѡ (XXX, 11), *ἐν πτωχείᾳ*; забываеши нищета нашѡ (XLIII, 25), *τῆς πτωχείας*; вѡчі моі изнеможете отъ ништеты (LXXXVII, 10), *ἀπὸ πτωχείας*; обвништахъ зѣло (LXXVIII, 9), *ἐπτώχευσάμεν σφόδρα*; богати обнищашѡ и възлакашѡ (XXXIII, 11), *ἐπτώχευσαν* и др.

Оубогъ в Син пс встречается 26 раз, причем всюду на месте греч. *πένης*. Правда, изредка встречается безразличное употребление слов нищь и оубогъ. ср. вѡчі его на нищаго прѣзираете (X, 4) и вѡчі его на оубогаго въззираете (IX, 30), в греч. здесь в обоих случаях *εἰς τὸν πένητα*, но таких примеров немного. Во многих случаях оубогъ и нищь употребляются рядом, ср.: нищь і оубогъ есмь азъ (CVIII, 22), *πτωχός καὶ πένης ἐγώ εἰμι*; нищь і оубогъ въсхвалитъ имя твое (LXXIII, 21), *πτωχός καὶ πένης*; поштедѣтъ ништа і оубога (LXXI, 13), *πτωχὸν καὶ πένητος*; избавилъ естъ ништа отъ силъна і оубога емоу же вѣ помощьника (LXXI, 12) ... *πτωχὸν ... καὶ πένητα*; и погъна чѣка оубога і нища (CVIII, 16) ... *πένητα καὶ πτωχόν* и др.

Таким образом, в Син пс, за редким исключением, в переводе различаются *πτωχός* и *πένης*, первому 33 раза соответствует нищь, а второму 3 раза нищь и 26 раз оубогъ. При этом массовое употребление слова оубогъ впервые встречаем в псалтыри.

Если исходить из данных Ас, то в первоначальном апракосе приводились и тексты псалтыри, которые читались или пелись во время церковной службы. Таких текстов количественно не-

много.⁷ Не исключено, что передача $\delta \piένης$ словом нишьъ относилось к первоначальным переводам отрывков из псалтыри, эти места: X, 4; XXI, 27 и LVIII, 34.

Заметим, что в Син пс нет слов бѣднѣ и маломощъ ввиду отсутствия в греч. тексте псалтыри *ἀνάληρος* и *κυλλός*.

В Син тр 6 раз встречается нишьъ, -ни, по одному разу нищелюбие, нищелюбець, оубогъ, бѣднѣ и маломощъ. Один раз в цитате из пс. XXIV, 16 читаем: ꙗко инокѣдъ и нишьъ есмь азъ (75а, 18—19), *δι μονογενής καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ*; да имже говезие твое. поддѣлтъ и ницинигъ (13а, 3—5) ... *τοῖς πτωχοῖς ἐδποίαν*; в остальных трех примерах в издании Син тр И. Фрчека греческих текстов нет: не найдены,⁸ ср.: і еже естъ възалъ (мъздѣ. — А. Л.). да дастъ ницинигъ (104а, 4—5); а еже естъ оукралъ. Да дастъ ницинигъ (105а, 11—12); Яще которы бѣлофризець. скѣпости ради клѣнетъ ѿ. лютеꙗ ꙗко. Да дастъ ницинигъ ииѣнине свое. и шедъ въ манастирь да пок(а)етъ ѿ (104а, 12—15); на очищение дѣи. на нишетѣ дѣвѣнѣжѣ (90а, 20—21), ... *πρὸς πτωχείαν*; се сътъ дѣла ... прѣтрѣпѣнине обиды. нищелюбие (69б, 21—26), *ἡ φιλοπτωχία*; въ обидливѣства мѣсто нищелюбець (70б, 11—13), греч.-нет; аще не послушате мне бѣдѣнаго. чѣскыиѣ (полагают вм. нѣскыиѣ) птица изѣдѣтъ васъ (59б, 9—11), *τὸ ταπεινὸν* 'смиранный, кроткий', или 'бедный' в смысле 'несчастныи'; аще естъ ииѣнѣ. да подастъ црѣкве. ли маломощи. въ ииѣ гѣе (44б, 3—5), греч. нет.

Бѣдѣнаго в приведенном предложении, исходя из контекста, а также греч. соответствия, можно понять как 'несчастливого, сирого', а маломощи определению значения не поддается: можно допускать 'увечный', 'бедный' и т. д.

В Клоц всего один раз встречается глагол обништати в предложении: Обништайтъ же грѣхѣми и неправѣдами людѣ (3а, 4—5), приведенный текст по смыслу совпадает Притч. XIV, 24.⁹ Греч. текста нет. Полагают, что это послание Мефодия к Святополку моравскому.¹⁰ Кроме этого в Клоц в другом месте читаем: Оубожа-

⁷ J. Kurz, *Evangeliiŕ Assemanŕv. Kodex Vatikanský 3. slovanský, díl. II. Praha, 1955*, стр. XV и сл.

⁸ *Euchologium sinaiticum. Texte slave avec sources grecques et traduction française par J. Frček. Patrologia orientalis, t. XXIV, fasc. 5; t. XXV, fasc. 3 Paris, 1933, 1939.*

⁹ Clozianus, *codex palaeoslovenicus glagoliticus Tridentinus et Oenipontanus. Pragaе, 1959*, стр. 143.

¹⁰ Там же, стр. 127 и сл. с указанием литературы, рассматривающей проблему происхождения послания.

вѣ въ своѣхъ неѡбѡжѣно насѣ радѣ . да нѣѣ обѡгатитѣ (1а, 40—16, 1—2), *ὁ πτωχεύσας ἐν τοῖς ἰδίοις αὐτοῦ δι ἡμᾶς ἀπώχευτος . ἐλάσων . ἵνα πλουτήσῃ* ... В Супр это место читается так: ѡбѣѡбѡжавѣи своѣхъ си. безѣѡбѡжѣства сѣи насѣ дѣлѣма. да насѣ обѡгатитѣ своѣѣ блѡгостнѣѣ (326, 21—23).

В Супр текст Клоц перередактирован применительно к болгарскому языку, о чем свидетельствует употребление двойного своѣхъ си¹¹ насѣ дѣлѣма вместо насѣ радѣ. Характерно, что в греч. в обоих случаях ѡбѡж - соответствует *πτωχο* -, тогда, как в псалтыри, как видели, *πτωχεύειν* переведено обништати.

Другие, интересующие нас слова, в Клоц отсутствуют.

В Супр зафиксированы многие формы как от основы ништ-, так и (ѡ)ѡбѡг -. От первой — ништѣ, - ни — 26 раз, ништѣта — 6 раз ништѣлюбне — один раз, обништати — два раза; от второй — ѡѡбѡгъ — 38 раз, ѡѡбѡжѣство — 5 раз, ѡѡѡбѡжавѣи — один раз, поѡѡбѡжи сѣ — один раз, неѡбѡгъ — 4 раза. Кроме того, вѣдѣнѣ — три раза, безвѣдѣнѣма — один раз; малѡмѡштѣ — 4 раза.

Как видно, употребление слов от основ ѡѡбѡг- и неѡбѡг- сравнительно с ништ- в Супр количественно преобладает. Словом ништѣ до 12 раз передано *πτωχός*, до 10 раз — *πένης*, остальные — *ἄλειρος*, *εὐδαής*, *μέτριος*; ѡѡбѡгъ - *πένης* — 20 раз, *πτωχός* — 6 раз, *εὐτελής* — два раза, *ἄλειρος* — один раз, в остальных случаях греч. соответствий не обнаружено. Показательно, что всем четырем случаям употребления слова малѡмѡштѣ соответствует *πτωχός*.

Таким образом, по отношению к греческим соответствиям употребление ништѣ и ѡѡбѡгъ в Супр нарушено, хотя некоторое тяготение ништѣ к греч. *πτωχός*, а ѡѡбѡгъ к греч. *πένης* и наблюдается. Подобное же явление наблюдается и в употреблении слов ништѣта и ѡѡбѡжѣство. Первому в греч. в четырех случаях соответствует *πενία*, а *πτωχε α* — всего один раз; второму *πενία* — два раза, столько же *πτωχεία*, включая сюда производные от обоих греческих слов.

Конкретно в текстах Супр обнаруживается безразличное употребление тех и других слов, ср.: юдина же трѣπεζа и богатѡу и ѡѡбѡгѡмѡу (491, 22—23); богатѡу и ѡѡбѡгѡмѡу та же трѣπεζа предѣстѡнтѣ (491, 28—30); ништѡѡмѡу просаштѡмѡу милѡстѣина, та же трѣπεζа предѣстѡнтѣ (492, 2—3); вѣѡѡбѡгъ. ниѣлѣ тѣлицѣ юдинѣ ... богатѣи бо

¹¹ А. С. Львов, Старославянское вѣ своѣ си. Проблемы истории и диалектологии славянских языков, М., 1971, стр. 181—188.

штада своа чрѣдѣ. поуствивъ поа телицѣ ннштааго и закла (359, 29—30 — 360, 406), в греч. о обоих случаях *πένης*; и даеть маломошти .ѣ. златицѣ. ... приде тѣ жеде маломоштѣ ... глагола ... мало ми юси далѣ ... иди брате даждѣ юмоу дроугѣмѣ .ѣ. златицѣ. сѣтвори же братѣ тако. възьмѣ же ништии ѣи. златицѣ отиде (120, 7—16); повелѣ сакелароу ... юдноу привести ѣи, маломошти на трепезѣ своѣ ... сакеларин ... призѣва ѣи. мѣжѣ ништѣ ... на трепезѣ обрѣтоша са ѣи. ... третиаго на десате ... въведѣи и в клѣтѣ ... глагола ... повѣждѣ ми к'то тѣи юси ... онѣ же рече къ немоу ... азѣ юсмѣ оубогѣи. пришедѣи к тебѣ ... юмоу же да дѣва на десате златицѣ (121, 8—30 — 122, 1—10).

Как видно, одно и то же лицо именуется тройко: маломоштѣ, ништѣ и оубогѣ, хотя в греч. во всех трех случаях читается *πτωχός*.

В Син пс читается: *Избавиѣи нища издрѣкѣи прѣпѣшихѣ* (вм. *крѣпѣпѣшихѣ*, *στερεωτέρον*. — А. Л.) его: *ї нища ї оубога отѣ расхѣпѣшихѣ* і (XXIV, 10); в Супр эта же цитата: *избавитѣ ништѣ родѣ чловѣчскѣ. отѣ рѣкѣи крѣпѣпѣшихѣ юго и оубога и ништа отѣ расхѣпѣшихѣ юго* (329, 23—26). Как видно, *ї нища ї оубога* переставлены на *и оубога и ништа* хотя в греч. *πτωχὸν καὶ πένητα*.

Приведем еще пример: *почто се муро не въстѣ продано на трехѣ сѣтѣхѣ динарихѣ и дано оубогѣиамѣ* (Супр 425, 20—22). Приведенный текст является цитатой И XII, 5, где он читается так: *чесо радѣ муро (хризма. — Зогр) се. не продано въстѣ. на трехѣ сѣтѣхѣ пѣназь (Остр сѣребрѣникѣ). и дано ништинѣи (Ас, Сав, Зогр, Мар, Остр). Чтение оубогѣиамѣ вместо ништинѣи в этом месте имеется и в Вукановом евангелии.¹²*

Как видно, замена ништѣ на оубогѣ была свойственна ряду рукописей. Это одно из свидетельств того, что оубогѣ в старославянских переводах — вторичное слово, постепенно вытеснявшее первичное ништѣ. Такого мнения придерживается К. Горалек.¹³ В. Ягич, как будто, склонен признавать оубогѣ и ништѣ синонимами.¹⁴

Словом, в Супр не мало случаев, убеждающих нас в том, что редактор не различал значений слов ништѣ, оубогѣ и маломоштѣ. Там, где первые два слова в ряде случаев различаются в значениях, это, видимо, объясняется тем, что в том оригинале который редактировался и переписывался в Болгарии, ништѣ и оубогѣ — в основном в семантике различались.

¹² J. Врана, Вуканово еванђеље. Београд, 1967, тр. 402.

¹³ K. Horálek, Указ. соч., стр. 112.

¹⁴ V. Jagić, Указ. соч., стр. 408.

Приведем примеры на употребление **небогъ**: что сътвори мѣ. югда вѣ небогѣмъ радовати сѧ (Супр 386, 14—15); **небогъ** передает *τάλας* 'горемычный, страждущий'; и тоу абию **небогоу** трепетати сътвори (389, 11—12), *ἄθλιος* 'несчастный'; онъ же рече мьнѣ гѣ, воивода юдинъ отъ **небогѣхъ** крѣстиганъ юстѣ (146, 17—19), *δύστηνος* 'несчастный'; не погрѣши **юкагане**. и **небоже**, что ти привѣтъка вьстѣ (66, 17—18), *ταλαίπωρος* 'несчастный, многострадальный'.

Не исключено, что в приведенных значениях **небогъ** было общеславянским, поскольку оно зафиксировано в том же значении в рус., укр., пол., чеш. и с.-хорв. языках.

Слово же **вѣднѣ** в Супр употреблено не в том значении, в каком оно встречается в евангелиях, ср. примеры: како бо иматъ сътрьпѣти толикъ пѣтъ, вѣд'ноу сѣштоу и гор'ноу (Супр 31, 9—11), *δύσβατος καὶ ὀρεινὸς* 'труднопроходимый и гористый'; вѣдно бо разоумѣти. вѣ повѣсти писменьнѣи лежаи оумъ (345, 13—14), *δύσμαχος* 'трудно, неодолимо'; в том же значении вѣдые ср.: тебѣ юстѣ было оудовѣие показати и сътворити. **Мнѣ** же вѣдые оставити (377, 19) *δυσκολώτερον* 'трудно'; тебе ради рѣцѣ мои сини кѣ гвоздиюмъ приложихъ. да ти доведѣ днесь. пастѣи **везвѣднѣмъ** (503, 3—5), *ἀκίνδυνος* 'безопасные'.

Таким образом, все слова с основой **вѣднѣ** в Супр употреблены в значении 'трудно, опасно'. В значении характеристики социального положения человека слова с указанной основой в Супр не встречаются. В том же значении вѣдно зафиксировано в Зогр кирлл: вѣдно же и необраштеню дѣлѣ моштынѣ очесы многы, *χαλεπόν*.¹⁵

В разных значениях **вѣднѣ** зафиксировано и в апостолах.¹⁶

Таковы данные памятников старославянской письменности о словах **ништѣ**, **оубогъ**, **небогъ**, **вѣднѣ**, **маломоштѣ**.

Кажется, что до сих пор ни у кого не возникало сомнения в том, что **ништѣ** в передаче *πιωχός* было в самых первых переводах. Происхождение этого слова до сих пор спорно, и по этому вопросу существуют самые различные, порою взаимоисключающие мнения. Ф. Миклошич в процессе составления этимологического словаря славянских языков высказал мнение, что **ништѣ** восходит к *ni-tjъ, а в дополнительных замечках, отказавшись

¹⁵ Slovník jazyka staroslověnského, t. I. Praha, 1966, стр. 157.

¹⁶ Там же, стр. 157 и сл.

от этого мнения, заявил, что рассматриваемое слово из *niz-tjъ.¹⁷ Этому же мнению придерживается и С. Младенов.¹⁸ Ф. Миклошич считал, что укр. *знищати* от той же основы, что и *ништь*, то же утверждает и М. Фасмер,¹⁹ причем последний за А. Брюкнером²⁰ зафиксированное в польской псалтыри *niszczotny 'ubogi'* приводит в параллель к польскому *niszczuć*. Основываясь на этих данных, М. Фасмер признает неубедительным выведение А. Мейе слова *ништь* из *nītio. По мнению М. Фасмера, *ништь* восходит к праславянскому *nīstio, а последнее признается исконнородственным с др.-инд. *nīstyas* 'посторонний, наружный, nih' 'вон, наружу'.²¹ Очевидно, что укр. и пол. *нищити*, *niszczuć* и ст.-слав. *ништь* — разного происхождения. Укр. *нищити* является глаголом, образованным от сравнительной степени прилагательного *нижчий*, так же как *вищати* от *вищий*, *тяжчати* от *тяжчий* и т.д. »Н и щ и т и, -щ у, -щ и щ 'уничтожать' (реже) 'губить', 'истреблять' (только о растениях, животных) разг. 'изводить, переводить'; (о птичьих гнездах — обычно) 'разорять', (реже) 'разрушать'.«²² Таково подробное определение значения укр. *нищити*. Едва ли можно сомневаться в том, что первоначально *нищити* могло употребляться по отношению к растениям в значении 'делать ниже', т.е. 'срезать' или 'ломаю, пригибать к земле', что и в том и другом случаях означает 'губить, истреблять'. Отсюда дальнейшее расширение употребления слова по отношению к другим объектам и специализация его в значении 'уничтожать', 'губить'.

Судя по фонетическим признакам, слово *нищити* могло появиться не ранее падения редуцированных, притом только в тех восточнославянских диалектах, из которых сложился украинский язык. Пол. *niszczuć*, по-видимому, из украинского языка.

Таким образом, ни пол. *niszczuć*, ни укр. *нищити* не могут служить основанием для подкрепления мнения, что *ништь* из

¹⁷ F. Miklosich, Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen. Wien, 1886, стр. 215 и 430.

¹⁸ С. Младенов, Етимологически и правописен речник на българския книжовен език. София, 1941, стр. 358.

¹⁹ M. Vasmer, Russisches etymologisches Wörterbuch. II. Bd. Heidelberg, 1955, стр. 222; русский перевод: М. Фасмер, Этимологический словарь русского языка, т. III. М., 1971, стр. 77.

²⁰ A. Brückner, Słownik etymologiczny języka polskiego - Warszawa, 1957, стр. 364.

²¹ M. Vasmer, Указ. соч. 222.

²² Українсько-російський словник. Київ, 1964, стр. 479.

*nīstio. Да к тому же, что это такое *nīstio = из *nī-st-jo? Наличие отдельного суффикса -st- в славянских языках неизвестно. Каким образом могут быть сближены, как родственные, ст.-слав. ништь и др.-инд. níṣṭyas? В первом основном значением является 'лишенный' (имеется в виду: средств существования), то же в греч. πτωχός. Во втором, как видно, отсутствует значение 'лишенный', а оно обозначает местоположение — 'посторонний, наружный', или иначе — 'внешний', греч. ἔξωθεν. По всей видимости, это — разные слова и различного происхождения, а не исконнородственные. А. Мейе допускал, что ништь такого же типа образование, что и обьшть 'всем принадлежащий', или 'ко всем относящийся' из *обь-tjo, ср. ш горе мьнѣ. что сътворж азъ ... аште обличж маринѣ. срамѣ обьшть (Супр 240, 3—4); аште хоштеши чрънецъ вѣти. вѣлѣзи въ обштинѣ манастирь (там же, 170, 304); вѣсе во се стѣ вѣсенюу мироу обьшти (Клоц 2а, 22—23). По мнению А. Мейе, слово ништь должно состоять из nī < nei 'усиленное отрицание' или 'полное отсутствие' и -tjo, в целом: *nī-tjo 'не имущий' или 'лишенный всего'.²³ Слово *nītio могло появиться не ранее VII—VIII вв., т.е. в то время, когда началась и шла на первой стадии классовая дифференциация славян. В эту пору такие понятия как 'верхи' и 'низы' общества еще не могли существовать. По указанной причине наиболее вероятно, что ништь < *nī-t'ь из *nī-tjo. В таком случае ништь с явным рефлексом шт из tj следует признать южнославянским словом, и оно могло быть употреблено в самых первых переводах для передачи греч. πτωχός и πένης.

Как видим, лишь в псалтыри оубогъ в отличие от ништь употребляется для перевода греч. πένης, хотя там же это греч. слово переведено 3 раза словом ништь. По своему образованию оубогъ представляет отглагольное имя, в котором глагольная приставка оу- обозначает 'лишение', т.е. в том же значении, что и не-, но НЕБОГЪ при этом, как отметили, вероятнее всего — общеславянское слово. По мнению В. Махека, оу- в этом значении восходит к и/е. au-, который, например, известен лит. диал. aūmoniom 'бессмысленный', латш. aumenis 'неразумный'.²⁴ Однако из сла-

²³ A. Meillet, *Études sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave* (2^e partie). Paris, 1905, p. 380.

²⁴ V. Machek, *Etymologický slovník jazyka českého a slovenského*. Praha, 1957, стр. 546; druhé... vydání. Praha, 1968, стр. 665; R. Trautman n. *Baltisch-slavisches Wörterbuch*, 2. Aufl. Göttingen, 1970, стр. 16.

вянских только западнославянским языкам известно и- в значении 'лишения'. Было ли это значение свойственно другим славянским языкам, пока неизвестно. Не следует смешивать этот префикс оу-из ѡ- в словах ѡродъ, ѡтъль, в которых ѡ <*ъп- <*п,²⁵ а оу- <*au-. По приведенным данным следует предполагать, что оубогъ диалектное, по всей видимости, западнославянское слово. Поэтому возможно допущение, что слово оубогъ могло войти в памятники ст.-слав. письменности в Моравии. По отношению к евангелиям и апостолу такое объяснение реально, поскольку в апракосах, а также праксапостоле слова оубогъ нет. Труднее объяснение массового употребления оубогъ, причем для передачи греч. *πένης*, в псалтыри. Существующие наблюдения указывают на значительный слой западнославянизмов в лексике псалтыри, к ним, в частности, относятся употребление глаголов с приставкой въ-, ср.: въвърѣже словеса (Син пс XLIX, 17); въгониаштеі мнѡ (CXVIII, 157); въгъгна ѡзгыкы (LXXIX, 9); въгърни ѡ (V, 11) и др.; отъльѣкъ (XVI, 14; LXXV, 11); рѣснога, рѣснотивънъ; невѣзства (XXIV, 7); освѣще(нне) — XXIX, 1; пазнегъти (LXVIII, 32),²⁶ ср. чеш. *rozumět*; вельни (CXVIII, 51 и 107). Возможно, сюда же: ашоутъ (XXXIV, 7 и 19); огавне ср. огавне творѣхъ ми (XXXIV, 13), *παρενοχλείν* 'досягать', чеш. *ohava* 'урод', *ohavně* 'гадко, мерзко'; валинѡ (CXVI, 11); тимѣно (XXXIX, 3), тимѣние (LXVIII, 3), находящие соответствия только в западнославянских языках;²⁷ в Вен сп. XV в пс. CXLIII, 14 (в Син этого места нет: утеряны листы) находится цѣста, ср. *ni varla v cestah' ih*,²⁸ то же в Болон: *ni v'pl'k. v' c'c'stah' ih'x*²⁹, *en taiz plateiaiz*³⁰ и др. В Син пс 16 раз употреблена форма личного местоимения мнѣ в значении род. п. ед. ч., издавна характерная западнославянским языкам, ср.: Просі оу мнѣ и даиъ ти (II, 8); обличи мнѣ (VI, 2); вѣжашъ отъ мнѣ (XX, 12); отъ мнѣ отъ мнѣ ранъ (XXXVIII, 11) и др. По поводу употребления этой формы суще-

²⁵ L. Sadnik und R. Aitzetmüller, Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten. Heidelberg, 1955, стр. 279.

²⁶ И. В. Ягич, Четыре критико-палеографические статьи. СПб., 1884, стр. 45 сл.; В. Погорелов, Псалтыри. вып. 3. М., 1901, стр. IX сл.; А. М. Селищев, Старославянский язык, ч. 1. М., 1951, стр. 25.

²⁷ F. Miklosich, Указ. соч., стр. 356; С. Младенов. Указ. соч., стр. 533 сл.; V. Machek, Указ. соч., стр. 525, и др.

²⁸ J. Hamm, Psalterium Vindobonense. Der kommentierte glagolitische Psalter der Österreichischen Nationalbibliothek. Wien, 1967, стр. 334.

²⁹ Болонски псалтир ... София, 1968, стр. 461.

³⁰ V. Jagić, Entstehungsgeschichte..., 415 и сл.

ствуют различные мнения. А. Вайан считает, что «она получена, несомненно, из западного церковнославянского языка, ср. *мне* в церковнославянском моравском языке Пражских листков II А, 18». ³¹ Это категорическое утверждение звучит в противовес мнению Н. Ван-Вейка, писавшего: » *мне* — древнеболгарская диалектная форма, возникшая, вероятно, под влиянием *м(ъ)нѣ* «³². М. А. Гадолина придерживается мнения Н. Ван-Вейка.³³ Эта же форма преобладает в Син тр, в котором *мне* в значении род. п. ед. ч. употреблена 18 раз, а *мене* — только 7 раз. Ни у кого до сих пор не возникало сомнений, что Син тр не переведен в Моравии.

Приведенные факты едва ли случайны. Они ведут к допущению, что псалтырь целиком была переведена в Моравии, где греч. *πέντης* передали местным словом *оубогъ*. Этим же объясняется наличие в псалтыри многих других западнославянизмов. На поздний перевод псалтыри указывает и такой факт, как передача в ней цитаты из Мф XXI, 4 в пс. CXVII, 22 в редакции тетра, а не апракоса.³⁴ Иоанн экзарх болгарский в Прологе к Богословию сообщает, что *Къстатинъ, философъ река, многы тroudы приа... от евангелиа и аѣсла прѣлагала извоуъ*.³⁵ Если это свидетельство соответствует действительности, то первоначально, надо полагать, до моравской миссии, были переведены только избранные места из евангелий и апостола вместе. Такие рукописи существуют, на одну из них списка XIV в., хранящуюся в ГИМ под шифром Увар. № 379, указала Л. П. Жуковская.³⁶ Знакомство с этой рукописью создает впечатление, что она обладает явными архаичес-

³¹ А. В а й а н, Руководство по старославянскому языку. М., 1952, стр. 176 сл. Перевод с французского: A. Vaillant, Manuel du vieux slave. Paris, 1948; sec. éd. 1964, p. 148.

³² Н. В а н - В е й к, История старославянского языка. М., 1957, стр. 282. Перевод с немецкого: Von N. Van Wijk, Geschichte der altkirchenslavischen Sprache. Berlin und Leipzig, 1931; см. также P. Diels, Altkirchenslavische Grammatik. Heidelberg, 1932, стр. 94.

³³ М. А. Гадолина, История форм личных и возвратного местоимений в славянских языках. М., 1963, стр. 30.

³⁴ А. С. Л ь в о в, Очерки по лексике памятников старославянской письменности. М., 1966, стр. 189 сл.; С. С е в е р ь я н о в, Синайская псалтырь. Пг., 1966, стр. 153. Подстрочные примечания.

³⁵ К. К а л а й д о в и ч, Иоанн екзарх болгарский. М., 1824, стр. 129; A. Vaillant, Textes vieux-slaves, première partie... Paris, 1968 p. 72.

³⁶ Л. П. Ж у к о в с к а я, Об объеме первой славянской книги, переведенной с греческого Кириллом и Мефодием. ВСЯ, 7, стр. 78.

кими чертами в языке, позволяющими предполагать ее происхождение не поздним и возможным отнести, по крайней мере, к моравской эпохе развития старославянской письменности.³⁷

Введенное первоначально в псалтырь, а также в перевод Мк XII, 43 для передачи *πένης* слово *оубогъ* стало достоянием языка памятников старославянской, позже и церковнославянской письменности. Как видели выше, в восточноболгарских рукописях стали путать в употреблении слова *ништъ* и *оубогъ*, что особенно наглядно отражено в Супр.

Бѣднѣ, как видели выше, в евангелиях употреблено в значении 'искалеченный', 'малосильный', в Син тр, по-видимому, в значении 'несчастный, сирый', а в Супр и Зогр кир лл. — 'трудно, тяжело'. Говоря иначе, рассматриваемое слово в памятниках старославянской письменности не зафиксировано в значении 'лишенный достаточных средств существования'. Приведенные же примеры для иллюстрации этого значения в словаре старославянского языка неубедительны.³⁸

Происхождение слова *бѣда*, от которого — *бѣднѣ* бесспорно не выяснено. Но нет оснований сомневаться в том, что зафиксированное в указанных значениях слово *бѣднѣ* в памятниках старославянской письменности не было только южнославянским. В тех же значениях мы обнаруживаем это слово и в русской областной лексике, ср.: *беда* 'трудно' (костром.);³⁹ *бедно*, *бедко* 'трудно, тяжело': *бенно* (из *бедно*. — А. Л.) и горько старой бапке жить бес сыноф; *биднаяку* на гуляньи гарас была *бедка*;⁴⁰ *бѣдожной*, *бѣдожникъ* 'калека'.⁴¹ В последних двух словах обращает внимание наличие в них весьма редкого и для многих спорного в смысле существования в славянских языках. суф. *-ог-*, но здесь бесспорен состав основы рассматриваемых слов в виде *bĕd-og-ъn-*, так же, как в *остр-огъ*. Эта основа так же, как и само значение приведенных слов, может быть весьма древней, потому что

³⁷ А. С. Львов, По поводу упоминания о Мефодии в календаре Охридского апостола, стр. 40—54; он же; О пребывании Константина философа в монастыре Полихрон, стр. 80—86.

³⁸ Slovník jazyka staroslověnského, t. I, стр. 157.

³⁹ Словарь русских народных говоров, вып. 2. М.-Л., 1966, стр. 173.

⁴⁰ Псковский областной словарь с историческими данными, вып. 1. ЛГУ, 1967, стр. 143, 142.

⁴¹ А. Подвысоцкий, Словарь областного Архангельского наречия. СПб., 1885, стр. 13.

уже в памятниках старославянской письменности находится всего два слова с этим суффиксом, это: *отрогъ*, передающий греч. *χάραξ* (см. Л XIX, 43 и Син тр 14а, 15) и *сапогъ* - *ἐπόδημα*, последнее зафиксировано в евангелиях, апостоле и псалтыри.

Ср. еще: *бедно* 'досадно, обидно'; 'завидно': Уж мне так стало *бедно*, как сказал он это (новг., псков., твер.); *крёсну-ту* не позвали на свадьбу; ей беда как *бедно* (перм.)⁴² и др.

По всей видимости, *вѣда* состоит из корня *voi*=, чередующегося с *bei*= в первоначальном значении 'напирать, толкать' и суф. =*da*, восходящего к и/е. =*dh*=, который придает основе значение 'состояния' или 'достигнутого состояния',⁴³ ср. *стада*, *ѣзда*, *скада*, *сковорода* и др. При таком истолковании состава слова *вѣда*, становятся понятными и объяснимыми как приведенные, так и все другие известные значения слов с основой *bēd*=/*bid*= . Следует добавить, что эти основы вошли в общеславянский праязык как индоевропейское наследие.

Таким образом, во всех зафиксированных значениях слово *вѣднѣ* могло быть общеславянским и употреблено первыми переводчиками. Это тем более вероятно, что оно находится в апракосах и апостоле.⁴⁴

Поскольку в евангелиях *маломошть* встречается только в комплекторных частях Мк IX, 43 и Л XIV, 13, а в апракосах Л XIV, 21 ему соответствует по значению *вѣднѣнѣ*. Мк IX, 43 греч. *κυλλός*, как видели, передано словом *маломоштинѣ*, а Мф XV, 31; XVIII, 8 *κυλλός* передано *вѣднѣнѣ*, поскольку последние места находятся в апракосах, то едва ли может вызвать возражения утверждение, что вероятным источником слова *маломошть* действительно может быть Моравия. Такого мнения придерживался, как видели, В. Ягич, ссылаясь на чеш. и словац. *malomoc*, *malomocný*, *malomocenství*,⁴⁵ эти слова обозначают, кроме 'малосилия', болезнь 'проказу'.⁴⁶

⁴² Словарь русских народных говоров, вып. 2, стр. 175.

⁴³ Э. Бенвенист, Индоевропейское именное словообразование. М., 1955, стр. 220.

⁴⁴ *Slovník jazyka staroslověnského*, t. I, стр. 157 и сл.

⁴⁵ V. Jagić, Указ. соч., стр. 361 сл.

⁴⁶ F. Trávníček, *Slovník jazyka českého*. Praha, 1952, стр. 880; *Slovník slovenského jazyka*, II diel. Bratislava, 1960, стр. 87; V. Machek, Указ. соч., стр. 283; J. Gebauer, *Slovník staročeský*, d. II. Praha, 1970, стр. 307.

Фиксируемый Н. Геровым, А. Дювернуа⁴⁷ и С. Младеновым⁴⁸ *маломощен* едва ли болгарское народное слово. Дело в том, что ни А. Дювернуа и ни Н. Геров не привели примеров, иллюстрирующих его употребление. Помимо этого, современные толковые словари это слово не фиксируют.⁴⁹

Заметим, что в греческом тексте псалтыри отсутствуют слова *ἀνάπρος* и *κυλλός*, по этой причине в славянском тексте псалтыри нет слов *вѣднѣ* и *маломошть*.

В Супр, как видели, *маломошть* употреблено для передачи греч. *πρωός*. Редактор Супр, видимо, не знал подлинного значения слова *маломошть*.

Итак, на основе приведенных данных возможно допущение, что из рассмотренных слов всего вероятнее общеславянскими являются *вѣднѣ* и *невогъ*, южнославянскими — *ништь*, *ништета* и *ѡвништати*, а *оубогъ*, *оубожество*, *оубожати* и *маломошть* — западнославянскими, или иначе — моравизмами.

Список сокращений

Ас	— см. сноску 7.
ВСЯ	— Вопросы славянского языкознания, 1—7, М., 1954—1963.
Зогр	— Зографское евангелие. Изд. И В. Ягича. Berolini 1879.
Зогр кир лл.	— P. A. Lavrov — A. Vaillant, Les Règles de Saint Basile en vieux slave: les feuillets du Zograph. — »Revue des études slaves«, 1930, t. X.
Ен ап	— К. Мирчев, Хр. Кодов, Енински апостол старобългарски паметник от XI век. София, 1965.
Клоц	— см. сноску 9.
Мар	— И. В. Ягич, Мариинское четвероевангелие с примечаниями и приложениями. СПб., 1883.
Ник	— Ђ. Даничић, Никольско јеванђеље. Београд, 1864.

⁴⁷ Н. Геровъ, Рѣчникъ на българскій языкъ, ч. III. Пловдив, 1899, стр. 47; А. Дювернуа, Словарь болгарского языка по памятникам народной словесности и произведениям новейшей печати, вып. V. М., 1888, стр. 1163.

⁴⁸ С. Младенов. Указ. соч., стр. 287.

⁴⁹ См. Л. Андрейчин, Л. Георгиев, Ст. Илчев и др, Български тълковен речник. София, 1955; Речник на съвременния български книжовен език, т. II. София, 1957.

- Остр — А. Востоков, Остромирово евангелие 1056—57 г. с приложением греческого текста евангелий и с грамматическими объяснениями. СПб., 1845.
- Сав — В. Щепкин, Саввина книга. СПб., 1903.
- Син пс — С. Северьянов. Синайская псалтырь глаголический памятник XI в. Пг., 1922.
- Син тр — см. сноску 8, а также: R. Nahtigal, Euchologium sinaiticum starocerkvenoslovanski glagolski spomenik. Ljubljana, II del., 1942.
- Супр — С. Северьянов, Супрасльская рукопись. СПб., 1904.

Греческие соответствия к евангелским текстам приведены по изданию: A. Merk, *Novum Testamentum graece et latine*. Romae, 1964; к псалмам по изданию: *Septuaginta*, vol. II. Edidit A. Rahlfs. Stuttgart, 1965.

Sažetak

STAROSLAVENSKO НИШТЬ — ОУБОГЪ — НЕБОГЪ — БѢДНЪ — МАЛОМОШТЬ

Zadatak je radnje da utvrdi u kojim se spomenicima stsl. pismenosti, koliko puta i u kojim značenjima susreću navedene riječi. Također se pokušava odrediti zbog čega počinje proizvoljna upotreba jedne riječi umjesto druge ili zbog čega se uvodi nova riječ na mjestu prije upotrebljavane itd.

Riječ ништѣ, -ни, po obliku predstavlja supstantivizirani pridjev, u evanđeljima As, Sav, Ostr, Zogr i Mar susreće se od 14 (Sav) do 20 (Mar) puta. Njime se uvijek prevodi grč. *ὁ πτωχός*. Samo u aprakosima Lk XXI, 2—3 na mjestu grčkoga *χῆραν πενιχράν* i *ἡ χῆρα αὐτῆ ἡ πτωχή* glasi: вѣдовицѣ оубогаж ... вѣдовца си оубогага U As (Lk XVI, 2) umjesto ништѣ же вѣ етерѣ nalazimo оубогаж же вѣ ... Osim toga Mk XII, 42—43, koji nije ušao u kratke aprakose, u Zogr i Mar ima: вѣдовица оубога ... вѣдовица си оубогажѣ, iako je u grč. *χῆρα πτωχή ... ἡ χῆρα αὐτῆ ἡ πτωχή*. Lk XXI, 4 u Sav umjesto отъ лишеннѣ nalazi se отъ збожства. Grč. *ἐκ τοῦ ὑστερήματος* dopušta ovdje prenošenje ovako i onako.

Stiče se utisak da je u aprakosima оубогаж — sekundarna riječ, kasnije upotrebljena umjesto ништѣ. Pri tome u Lk XXI, 2—3 ona je upotrebljena za identifikaciju s Mk XII, 42—43.

U Sin ps riječju ништѣ, -ни prenosi se *πτωχός*, a оубогаж — *πένης*, s iznimkom X, 4; XX, 27; LXVIII, 34, gdje umjesto *ὁ πένης* nalazimo ништѣ. Osim toga ovdje je *πτωχία* preneseno kao ништѣта potvrđeno 5 puta.

U Sin euh upotrebljeno je 6 puta нищ - ни i jedanput: нищелюбие, нищелювецѣ оубогаж, pri čemu je posljednje na mjestu grč. *ὁ θοτήρ τῶν ἀγαθῶν* — давецѣ оубогажнѣ.

U Cloz jedanput dolazi **овништати, оувожити и неовожънъ**.

U Supr **ништа**, -ни potvrđeno je 26 puta, **ништета** — 6 puta, **ништелюбне** — jedan put, **овништати** — 2 puta; **оувогъ** — 38 puta; **оувожъство** — 5 puta itd.; **невогъ** — 4 puta. Karakteristično je da je **ништа** ovdje 12 puta na mjestu **πωχός** i 10 puta — **πένης**; **оувогъ** - **πένης** — 20 puta, **πωχός** — 6 puta. Na taj je način u spomeniku narušena upotreba riječi **ништа** i **оувогъ** strogo u suglasnosti s grč. **πωχός** i **πένης**.

Невогъ se nalazi samo u Supr, pri čemu uvijek umjesto pojedinih grčkih riječi **ἄθλιος, δύστηνος, ταλαίπωρος, τάλας**.

Вѣднѣ i **маломоштъ** u evanđeljima se nalazi na mjestu grč. **ἀνάπηρος** i **κυλλός**, pri tome druga slavenska riječ pretežno dolazi u kompletnim dijelovima tetra, a u perikopama su upotrebljene naizmjenice. S tim u vezi ima osnove da se složimo s V. Jagićem, koji je ustvrdio, da je **маломоштъ** u ev. uvedeno u Moravskoj umjesto **вѣднѣ** (Entstehungsgeschichte, 269), usp. staro i suvremeno češ. *malomoc, malomocný*. Što se tiče **вѣднѣ** »bogalj«, to su ga kao praslav. nasljeđe, mogli upotrijebiti samo prvi prevodioci još u predmoravskom razdoblju razvoja stsl. pismenosti. U Supr **маломоштъ** svega je 4 puta upotrebjeno umjesto grč. **πωχός**.

Autor se slaže s Meilletovim tumačenjem etimologije **ништа** <*nītio od *nī - <*nei- »pojačano poricanje«, »potpuno pomanjkanje« i imenskog suf. -tjo, koji se nalazi također u riječi **овишта** <*oby-tjo (Études sur l'étymologie, 380). S tim u vezi prisutnost -штъ <*tjo u riječi **ништа** svjedoči o tome da je ona južnoslavenska riječ i da su je mogli upotrijebiti prvi prevodioci.

Оувогъ se sastoji od prefiksa **оу-** <*au- u značenju »lišenje«, »pomanjkanje«, koji je još poznat lit. dijalekatskom *aiṣtoniom* »besmislen«, latiš. *autenīs* »nerazuman«, a od slavenskih jezika taj prefiks **оу-** u navedenom značenju zarana je poznat samo češkomoravskom jeziku. Prefiks **оу-** ne treba miješati s ж <*ъn <*ŋ u riječima **жродъ, жтълъ** i sl. također u značenju »poricanja«.

Navedeni podaci dopuštaju konstataciju da je riječ **оувогъ** sa izvedenicama uvedena u početku u prijevod psaltira (u potpunosti) u Moravskoj specijalno za prijevod grč. **πένης**, pri čemu se ona, riječ **оувогъ** u psaltiru nalazi usporedo s drugim zapadnoslavenizmima- kao glagoli s prefiksom **ем-**, zamj. **мене** umjesto **мене**, oblici **невъкъствѣ** (XXIV, 7), **освѣщеніе** — XXXIX, 1), **пазнегътъ**, usp. češ. *pazneht* a također: **ашютъ, влани, велъни, огавне, отълѣкъ, рѣснота, тимѣно, тимѣне, цѣста** i sl.

U cijelosti, analiza dopušta — više ili manje — kategorički ustvrditi da se najvjerojatnije kao općeslavenski javljaju **вѣднѣ** i **невогъ**, južnoslavenski - **ништа**, **ништета** i **овништати**, a **оувогъ**, **оувожъство**, **оувожати** i **маломоштъ** predstavljaju zapadnoslavenizme, ili drugačije — moravizme.